



Causativos perifrásticos en lenguas guaycurúes: mbayá-eyiguayegui, kadiwéu y qomlé'k/toba del oeste de Formosa

Periphrastic causatives in Guaicuruan languages: Mbayá-Eyiguayegui, Kadiwéu, and Qomlé'k/Toba of Western Formosa

María Belén Carpio¹ | Juan Manuel González Breard²

^{1,2} Instituto de Investigaciones Geohistóricas, CONICET

^{1,2} Universidad Nacional del Nordeste

Email

belencarpio@conicet.gov.ar
gbjm.74@gmail.com

ORCID

¹<https://orcid.org/0000-0001-5344-6987>

²<https://orcid.org/0009-0006-3199-154X>

RESUMEN. Desde la perspectiva tipológico-funcional, la estrategia de causativización elegida se relaciona con la dificultad de ejecución del evento causado, es decir, con la configuración espacio-temporal de la situación causativa, los tipos de eventos involucrados y los rasgos semánticos del causante y el causado (e.g. Comrie 1989; Givón 2001; Shibatani 2002). Los causativos perifrásticos (analíticos o sintácticos) son construcciones biclausales en las cuales, generalmente, el verbo causativo se encuentra en la cláusula principal mientras que el verbo léxico está en la cláusula de complemento o en algún otro tipo de cláusula subordinada. En este trabajo, estudiamos las construcciones causativas perifrásticas en mbayá-eyiguayegui, kadiwéu y qomlé'k/toba del oeste de Formosa, lenguas pertenecientes a la familia guaycurú. Específicamente, describimos el uso sincrónico de verbos factitivos simples como verbos de causa y analizamos, en cada lengua y comparativamente, la densidad de codificación en las cláusulas que constituyen las construcciones causativas perifrásticas y sus tipos. En futuros trabajos, se profundizará el análisis de las construcciones causativas perifrásticas, en clave comparativa, en lenguas arealmente relacionadas.

Palabras clave: construcciones causativas, perífrasis; guaycurú, verbos factitivos simples, comparación intragenética, lingüística misionera

ABSTRACT. The selection of the causativization strategy, from a functional-typological perspective, is related to the difficulty of execution of the caused event, i.e. the spatio-temporal configuration of the causative situation, the types of events involved, and the semantic features of the causer and the causee (e.g. Comrie 1989; Givón 2001; Shibatani 2002). Periphrastic (analytic or syntactic) causatives are biclausal constructions in which, in general, the causative verb is encoded in the main clause and the lexical verb occurs in the complement clause or in any other type of subordinate clause. In this paper, we study the periphrastic causative constructions in Mbayá-Eyiguayegui, Kadiwéu and Qomlé'k/Toba of Western Formosa, languages of the Guaicuruan family. In particular, we describe the synchronic use of simple factitive verbs as verbs of cause. In addition, we analyze, in each language and comparatively, the encoding density of the clauses that occur in periphrastic constructions and their types. In future works, the analysis of causative periphrastic constructions will be enhanced, in comparative perspective, with areally related languages.

Keywords: causative constructions, periphrasis, Guaicurú, simple factitive verbs, intragenetic comparison, missionary linguistics.

1 | INTRODUCCIÓN

Translingüísticamente, desde la perspectiva funcionalista, la estrategia de codificación elegida para expresar una situación causativa se relaciona con la configuración espacio-temporal de dicha situación, los tipos de eventos involucrados y los rasgos semánticos del causante y el causado. En este sentido, se seleccionan estrategias de causativización más transparentes morfológicamente (morfología regular y construcciones perifrásticas) frente a estrategias de tipo léxico o formas morfológicas irregulares cuanto más difícil es llevar a cabo el evento causado (e.g. Comrie 1989, Givón 2001, Shibatani 2002).

En este trabajo, analizamos, desde el enfoque tipológico-funcional, las construcciones causativas perifrásticas en tres lenguas de la familia guaycurú: mbayá-eyiguayegui, kadiwéu, y qomlé'k/toba del oeste de Formosa. La comparación de dos variedades de lenguas guaycurúes habladas actualmente –kadiwéu y qomlé'k/toba del oeste de Formosa– con una variedad registrada en la segunda mitad del siglo XVIII por el jesuita José Sánchez Labrador –mbayá-eyiguayegui– le otorga espesor diacrónico a la comparación intragénética. A su vez, la selección de estas tres lenguas se realizó en función de que son aquellas en las que, hasta el momento, se han descrito construcciones causativas perifrásticas y en las que verbos factitivos simples son utilizados como verbos de causa. Otra lengua guaycurú en la que se registró una construcción causativa perifrástica es en la variedad de toba hablada en el este de Formosa. Sin embargo, en dicha lengua, el predicado de causa es el verbo *decir* pasivizado (*qoyin*), no un verbo factitivo simple (González 2015, González & Carpio 2017).

La causativización, especialmente de tipo morfológico, ha sido analizada en lenguas de la familia guaycurú con diversos grados de profundidad: mocoví (Gualdieri 1998: 256-266; Carrió 2012), pilagá (Vidal 2001: 166-171, 360-364), toba de la provincia de Chaco (cfr. Klein 1981: 56; Buckwalter 1980: 488-493; Censabella 2008, Porta & Messineo 2010), toba del oeste de Formosa (Carpio 2012: 139-147, 2015, 2016), toba del este de Formosa (González 2015: 121-126), abipón (Najlis 1966: 35-36), y kadiwéu (Sandalo 1995: 154-172). Asimismo, González y Carpio (2017) analizan las construcciones causativas perifrásticas en toba del este y del oeste de Formosa, desde la perspectiva funcionalista, en lo que respecta al grado de fusión de los predicados de causa y efecto, el orden y el grado de variabilidad paradigmática de los mismos, atentos a posibles rutas de gramaticalización.

En distintas lenguas del mundo, la ruta de gramaticalización “DO ('to do' ('hacer'), 'to make' ('crear, producir')) > CAUSATIVO” ha sido documentada. Por ejemplo, en francés *faire* ‘crear, producir, hacer’ > causativizador; en Chinook *mámuk*, *mamúk* ‘crear, producir’, verbo > *mank*, *mauk*, o *munk*, auxiliar causativo; y en tamil *vai* ‘poner’, ‘hacer’, verbo de acción > auxiliar causativo (Heine & Kuteva 2004: 117-118). En lenguas chaqueñas, por ejemplo, esta ruta de gramaticalización fue descrita por Vidal & Nercesian (2005) y Nercesian (2014), en la variedad de wichí del Teuco u oriental. Las autoras plantean que, diacrónicamente, el sufijo causativo *-yen* proviene del verbo transitivo *yenlhi* ‘hacer (fabricar, armar)’, el cual puede incorporar raíces nominales o verbales. A su vez, Nercesian (2014) sostiene que el verbo *iwuye* ‘hacer, con el sentido de realizar una acción’ pudo haber dado origen al “derivativo nominal *wu* ‘agentivo’”. Por su parte, en la variedad de wichí de Rivadavia (Salta), según Terraza (2009: 206), el sufijo causativo *-yen* proviene del verbo *enli* ‘hacer’ (raíz verbal *-en* ‘hacer’ más el marcador de iteración *-li*).

Este trabajo está organizado de la siguiente manera: en §2 se describe el corpus estudiado; en §3 se presentan las construcciones causativas, desde el marco-teórico tipológico-funcional; en §4 se analizan las construcciones causativas perifrásticas en cada una de las lenguas, atendiendo al uso de un verbo factitivo simple como verbo de causa, la transitividad del verbo de efecto, la ocurrencia o no de un complementizador, y la posibilidad de codificar el causante, el causado y/o el paciente como frases nominales plenas. A su vez, se revisa cada

lengua a la luz de la tipología de construcciones perifrásticas propuesta por Song (1996). En §5 se comparan las construcciones causativas perifrásticas de las tres lenguas. Finalmente, se sistematiza el análisis realizado y se proponen líneas de investigación a futuro.

2 | CORPUS

La lengua mbayá o eyiguayegui comprende junto con el kadiwéu —hablado actualmente por el pueblo kadiwéu-ejiwajegi en Mato Grosso del Sur, Brasil— la rama septentrional de la familia lingüística guaycurú (Viegas Barros 2013: 14-15, 28). El mbayá-eyiguayegui, que puede ser considerado como una variedad lingüística antecesora del kadiwéu, fue registrado en la segunda mitad del siglo XVIII por el jesuita José Sánchez Labrador (1717-1789) en la Misión Nuestra Señora de Belén¹. Dicha reducción albergó a miembros de la parcialidad *apacachodegodegui* ‘gente de la región de los ñandúes (*Rhea americana*)’ (Sánchez Labrador 1910: 257), también llamados *mbayá mirim* (Mason 1950: 206), quienes se instalaron hacia el norte de Asunción, a orillas del río Ypané.

El padre Sánchez Labrador aprendió, desde 1760 hasta 1767, la variedad hablada en la misión, con el fin de evangelizar al pueblo mbayá, autodenominado eyiguayegui, es decir: “los que pertenecen a la palmera *eyiguá* (*Copernicia alba*)” (Sánchez Labrador 1910: 265-266). Además, estuvo en contacto con miembros de otras parcialidades mbayá-eyiguayegui y efectuó un viaje en 1766 hacia la Chiquitania² junto con integrantes de este pueblo cazador-recolector del Gran Chaco (Sánchez Labrador 1910: 13, 69-70).

En este trabajo analizamos, en primer lugar, el “Arte de la Lengua Mbayá o Eyiguayegui” (c.1767), que aparece en el tomo III del *Paraguay católico* del padre Sánchez Labrador, editado en 1917 por Samuel Lafone Quevedo (1835-1920). En esta gramática misionera la mayoría de los verbos mbayá-eyiguayegui se presentan conjugados en primera persona del singular. A su vez, se extrajeron algunos ejemplos del vocabulario de la lengua mbayá (c. 1767), obra inédita del jesuita, que fue publicada y editada en 1971 por la etnógrafa Branislava Susnik.

En segundo lugar, abordamos datos referidos al kadiwéu, lengua vital que se puede considerar una variedad sucesora del mbayá, y posee alrededor de 1600 hablantes (Castro Alves 2009: 277), los cuales se reconocen a sí mismos como ejiwajegi (Griffiths 2002: 42). Este pueblo habita en diferentes aldeas, todas ellas distribuidas en la región más occidental del estado brasileño de Mato Grosso del Sur. Se consultaron los siguientes trabajos: *Aspectos da língua Kadiwéu* (1976), una compilación de trabajos de Glyn y Cynthia Griffiths; *Dicionário da Língua Kadiwéu* (2002) de Glyn Griffiths; *O Novo Testamento na Língua Kadiwéu do Brasil* (2012); y la gramática del kadiwéu, realizada en el marco de la tesis doctoral de María Filomena Sandalo (1995). En este artículo se mantendrá la notación de dichos autores sin modificación alguna.

El Nuevo Testamento en kadiwéu fue publicado por primera vez en 1999 bajo la coordinación del protestantismo evangélico (*Liga Bíblica do Brasil*) y con la ayuda de Glyn Griffiths, quien, junto con colaboradores y consultantes, llevó a cabo dicho proyecto. La segunda versión publicada por *Wycliffe Bible Translators* es la que se abordará aquí, se basa íntegramente en la primera edición de 1999 y constituye una edición digitalizada de esta última. Asimismo, la compilación de trabajos, traducidos al portugués del inglés, de 1976 de Glyn y

¹Esta misión se asentó en el lugar de la actual ciudad paraguaya Belén, reconocida como la “ciudad del trópico” (pues “pasa” por ella el trópico de Capricornio). Es un municipio que pertenece al Departamento de Concepción, ubicado a 21 km de la capital departamental y a casi 400 km de Asunción.

²El viaje se realizó desde la misión de Belén hacia la reducción de Santo Corazón de Jesús de Chiquitos, actual ciudad boliviana denominada Santo Corazón. Perteneció a la provincia Ángel Sandoval y está ubicada al este del Departamento de Santa Cruz, región oriental chiquitana o de los llanos, área occidental del Chaco Boreal.

Cintia Griffiths —ambos pertenecientes al Instituto Lingüístico de Verano (SIL: *Summer Institute of Linguistics*, organización evangélica)—, fueron recogidos desde 1968 hasta 1970, en la aldea kadiwéu nombrada *Pé da Serra*, la cual se ubica en cercanías del municipio brasileño Miranda, al sur de la sierra Bodoquena, en la región sudoeste del Pantanal matogrossense. Por su parte, el estudio realizado por Sandalo (1995) abarca toda el área de la sierra, es decir, no sólo las aldeas próximas a Miranda, sino también las de Porto Murтинho y Bodoquena.

En tercer lugar, estudiamos las construcciones caustativas perifrásticas en la lengua hablada por los tobas del oeste de Formosa, autodenominados qomlé'k, quienes residen en la zona occidental del Chaco central (porción de la región del Gran Chaco delimitada por las cuencas del río Pilcomayo y Bermejo). Son los tobas de Sombrero Negro, con quienes ha trabajado Alfred Métraux (1937a, 1937b) en las primeras décadas del siglo XX, y que se asentaban en los alrededores de la Misión anglicana El Toba. Actualmente, viven en localidades ubicadas en los Departamentos Mataco y Bermejo de la provincia de Formosa (Argentina). Los qomlé'k/tobas del oeste de Formosa se diferencian de otros grupos tobas y pilagás que habitan principalmente en el sureste (departamento Pilcomayo, Formosa capital y departamento Laishí) y el centro de la provincia (departamentos Pilagá, Pirané y Patiño, donde viven mayoritariamente grupos pilagá). Carpio y Mendoza (2018) plantean que los registros etnográficos y los datos lingüísticos disponibles hasta el momento indican que es posible considerar a los tobas del Pilcomayo Medio (cuya lengua se estudia en este trabajo) y los tobas del Pilcomayo Superior (provincia de Salta, Argentina, y departamento de Tarija, Bolivia) como integrantes de un mismo grupo toba occidental.

Los datos de qomlé'k/toba del oeste de Formosa provienen de trabajo de campo realizado en la comunidad de Vaca Perdida (Departamento Bermejo, Formosa, Argentina). Los ejemplos analizados en este trabajo fueron extraídos de textos libres narrativos, complementados con descripciones de estímulos visuales. Estas últimas fueron obtenidas mediante la proyección de imágenes seleccionadas, las cuales fueron descriptas por los consultantes mediante construcciones causativas morfológicas y perifrásticas. De este modo, se evitó la traducción de cláusulas desde el castellano. A su vez, se consultó *Qadalaco jo'ne onağayaqa. Canciones y coros evangélicos en el idioma Toba (Toba del Oeste)* (2005), texto de uso en el culto anglicano en qomlé'k.

3 | MARCO TEÓRICO-METODOLÓGICO

Desde la perspectiva tipológico-funcional, la causativización es un mecanismo de alternancia de la transitividad que aumenta la valencia verbal pues, de acuerdo con Dixon (2000: 30-31), incorporar un nuevo argumento en función de A (más parecido al agente semántico), el causante, a una cláusula de base intransitiva o transitiva³ provoca un reordenamiento de las funciones sintácticas y semánticas de los argumentos de la cláusula de base original. Según Comrie (1989: 165-166), estas construcciones denotan una situación compuesta por dos eventos: un evento causante, en el que se inicia una acción, y un evento en el cual el causado lleva a cabo una acción o sufre un cambio de condición o de estado como resultado de la acción iniciada por el causante. Asimismo, las construcciones causativas se pueden clasificar en tres tipos: léxicas, morfológicas y perifrásticas (Shibatani y Pardeshi 2002).

Los causativos perifrásticos, también conocidos como analíticos o sintácticos, por su parte, son construcciones biclausales (Dixon 2000: 35-37), donde, generalmente, el verbo de causa se encuentra en la cláusula principal mientras que el verbo de efecto está en la cláusula de complemento o en algún otro tipo de cláusula subordinada. Es en el verbo de efecto donde se expresa el evento causado. Por lo tanto, Song (2013a-b) advierte que la frase

³Según Dixon (2000: 45, 62), la causativización nunca ocurre, de manera restrictiva, a partir de bases transitivas.

nominal del causante y el predicado de la causa se encuentran en un primer plano con respecto a la frase nominal del causado y el predicado del efecto que aparecen en un segundo plano.

Translingüísticamente, según Comrie (1989: 172), se tiende a recurrir a las estrategias perifrásticas de causativización para expresar una causación menos directa en comparación a la que se evidencia en los causativos léxicos y morfológicos. En este sentido, la estrategia de causativización es más explícita, como plantea Shibatani (2002: 4, 6), cuanto más difícil es llevar a cabo el evento causado. Cuanto más se aproxima la situación causativa al polo de la causación directa, mayor será la probabilidad de que se seleccionen estrategias de causativización menos transparentes morfológicamente (causativos léxicos y formas morfológicas irregulares) frente a estrategias más transparentes morfológicamente (morfología regular y construcciones perifrásticas).

Comrie (1989: 171) propone dos rasgos formales centrales para el análisis translingüístico de las construcciones causativas: i. la codificación gramatical del causado y ii. el grado de fusión formal de los predicados de causa y efecto en un único predicado. Ambos rasgos son analizados por Song (1996: 10-11, 49-50) desde una perspectiva que sitúa a las construcciones causativas dentro del resto de las construcciones morfosintácticas de la lengua. Dicho autor focaliza el análisis en el control de la densidad de frases nominales por cláusula, y en las peculiaridades en términos del grado de fusión de los predicados que codifican causa y efecto en las construcciones causativas “compactas” –morfológicas y léxicas– y analíticas.

Dentro de estas últimas, distingue las construcciones de tipo *AND* o secuencial, en las que el orden de los predicados de causa y efecto refleja icónicamente la prioridad lógica y temporal de la causa sobre el efecto, y de tipo *PURP* o de propósito, en las que la relación entre el evento causante y el evento causado es no implicativa. A su vez, las de tipo secuencial se subdividen en *Overt AND* y *Covert AND*, a las que se traducirá, en este trabajo, como secuenciales explícitas y secuenciales implícitas, respectivamente. Estos subtipos se diferencian entre sí, pues según Song (1996: 35-36), las primeras presentan el uso de un elemento conector, en cambio, las segundas no.

4 | ANÁLISIS DE LOS DATOS

En este trabajo, se describen y comparan las estrategias de causativización perifrástica mediante los verbos *-aguote* ‘hacer’ en mbayá-eyiguayegui, *-aote~-awote* ‘hacer’ en kadiwéu, *-en* ‘hacer’ y *-a?wó* ‘hacer’ en qomlé’k/toba del oeste de Formosa. Específicamente, se analiza en cada una de las lenguas: a. el uso o no, en la sincronía, de estos verbos como factitivos simples, b. la transitividad del verbo de efecto, c. la presencia o no de un complementizador y d. la posibilidad de codificar el causante, el causado y/o el paciente como frases nominales.

4.1 | Mbayá-eyiguayegui

El jesuita José Sánchez Labrador (1917: 184-185) clasifica al verbo *-aguote* ‘hacer’ como “irregular”. Además, da cuenta de otros significados que puede tener este verbo en el uso, tales como ‘dar’, ‘poner’, ‘enviar/despedir’ y ‘dar licencia’. Con base en el paradigma de persona y número que propone el jesuita sobre este verbo en el arte verbal, se pudieron identificar los índices pronominales de primera, segunda y tercera persona singular y plural (Cuadro 1).

CUADRO 1 Paradigma del verbo *yaguote* ‘hago, doy’ en mbayá (Sánchez Labrador 1917: 184)

	SINGULAR	PLURAL
1	<i>y-aguote</i>	<i>y-aguot-aga</i>
2	<i>Ø-agu<i>te</i>	<i>Ø-agu<i>t-iguayi</i>
3	<i>e-guote</i>	<i>e-guot-iguayi</i>

4.1.1 | Uso del verbo *-aguote* ‘hacer, dar’ como factitivo simple

En (1a-d) se ilustra el uso del verbo *-aguote* ‘hacer’, el cual también posee el significado de ‘dar’, como factitivo simple con flexión de primera, segunda y tercera persona singular y plural, junto a una frase nominal que codifica al argumento más parecido al paciente (P).

- (1) a. *aguote l-oyedi*
1-hacer 3POS-paga/compra
‘Agradezco con paga’ / ‘Aprecio, pongo precio’ (Sánchez Labrador 1971: 22, 41)
- b. *Ø-agu<i>te cad-otoganagaichi*
2-hacer<2> 2POS-carta/libro
‘Escríbele, envíale tu carta’ (lit. ‘Haces tu carta’) (Sánchez Labrador 1917: 185)
- c. *e-guote l-oyedi*
3-hacer 3POS-paga/compra
‘Se hace paga, se recompensa, se venga, toma satisfacción’ (Sánchez Labrador 1917: 341)
- d. *e-guot-iguayi l-otagape*
3-hacer-PL 3POS-palabras/conversación
‘Se hablan’ (lit. ‘Hacen sus palabras/conversación’) (Sánchez Labrador 1917: 185)

4.1.2 | Uso del verbo *-aguote* ‘hacer, dar’ en construcciones causativas perifrásticas

En una construcción causativa perifrástica en la que el verbo de causa es *-aguote* ‘hacer’, cuando el verbo de efecto es intransitivo, el argumento causado puede ubicarse al final, dentro de la cláusula de complemento en posición posverbal (2) - (3), o puede omitirse como frase nominal o pronominal (4). El causante siempre se identifica en los índices pronominales en el verbo de causa y el causado en los índices pronominales en el verbo de efecto. Asimismo, los verbos que codifican el evento causado se posponen al complementizador *me~m-*.

- (2) *e-guote me d-ilayica [igualepo]_{CAUSADO}*
3-hacer COMPL 3-alegrarse mujeres
‘Se divirtieron, se chancearon las mujeres’ (lit. ‘Hizo que las mujeres se alegren’) (Sánchez Labrador 1917: 367)

- (3) *y-aguote m=Ø-igo [uneleiguadi]_{CAUSADO}*
 1-hacer COMPL=3-ir/irse hombres
 ‘Despido a los hombres’ (lit. ‘Hago que se vayan los hombres’) (Sánchez Labrador 1917: 185)

- (4) *Ø-agu<i>te me y-upil-aga*
 2-hacer<2> COMPL 1-volverse-PL
 ‘Haz que nos volvamos’ (Sánchez Labrador 1917: 185)

En una construcción causativa perifrástica en la que el verbo de causa es *-aguote* ‘hacer’, cuando el verbo de efecto es transitivo, el argumento causado puede omitirse y ser identificado solo mediante los índices pronominales en dicho verbo (5), o ubicarse antes del complementizador *me~m-* (6), pues el argumento paciente de la cláusula de complemento —último participante afectado de la cadena causal— siempre se encuentra en posición posverbal, contiguo al verbo de efecto transitivo (5)-(6).

- (5) *Ø-agu<i>te me y-eligo [guaca l-aquilo]_P*
 2-hacer<2> COMPL 1-comer vaca 3POS-cabeza
 ‘Dame para mi comida, para comer yo, la cabeza de la vaca’ (lit. ‘Haces que coma la cabeza de la vaca’)
 (Sánchez Labrador 1917: 357)

- (6) *Ø-agu<i>te [ecalai-pi]_{CAUSADO} m=e-oete [y-chogotagi]_P*
 2-hacer<2> cristiano-PL COMPL=3-HACER 1POS-chacra/semetera
 ‘Haz que los cristianos me hagan mi semetera’ (Sánchez Labrador 1917: 185)

Este tipo de construcciones causativas perifrásticas podría caracterizarse, siguiendo a Song (1996: 36-37), como secuencial explícita (*Overt AND*), debido no solo a la ocurrencia del predicado de causa (encabezada por el verbo *-aguote* ‘hacer’) antes que el predicado del efecto, lo cual da cuenta de una secuencia temporal causativa, sino también a la presencia del elemento conector entre la cláusula principal y la de complemento.

La frase nominal del causante se elide en estas construcciones y puede ser identificado mediante los índices pronominales en el verbo de causa. En el corpus analizado, se observa que, cuando el verbo de efecto es intransitivo, la frase nominal que corresponde al causado, si no se encuentra elidida (4), aparece al final de la construcción biclausal (2)-(3). En cambio, si el verbo de la cláusula de complemento es transitivo, el causado, si no es elidido (5), se expresa antes del complementizador (6).

4.2 | Kadiwéu

Griffiths (2002: 22) identifica la raíz verbal *-ao(te)* ‘hacer’ y su forma antigua *-awo(te)* ‘hacer’. Expone, además, su flexión de persona y número, a partir de la cual es posible especificar los índices pronominales de primera, segunda y tercera persona singular y plural (Cuadro 2).

CUADRO 2 Paradigma de *-ao(te)* ‘hacer’ en kadiwéu (Griffiths 2002: 253))

	SINGULAR	PLURAL
1	<i>j-aote</i>	<i>j-ao--ga-te</i>
2	<i>Ø-awi<i>te</i>	<i>Ø-awi<i>te-tiwaji</i>
3	<i>e-ote</i> ⁴	<i>o-wote</i>

⁴En los ejemplos en tercera persona singular extraídos de Sandalo (1995), la autora registra en kadiwéu *ewo* que coincide con la forma antigua de *-awote* ‘hacer’.

4.2.1 | Uso del verbo *-aote~-awote* ‘hacer’ como factitivo simple

Como sucede en *mbayá-eyiguayegui*, en kadiwéu, el verbo *-aote~-awote* ‘hacer’ puede funcionar como factitivo simple y como verbo de causa en construcciones causativas perifrásticas. En (7a-b) se ilustra el uso de este verbo como factitivo simple con flexión de segunda persona singular (*Ø-...<i>*) y tercera persona singular (*e-*).

- (7) a. *Ø-awi<i>te l-iwela<te>di*
 2-hacer<2> 3POS-sandalia<PL>
 ‘Ponte las sandalias’⁵
 (*Gela Liwai Lotaana Gaxi Aneotedo Goji. O Novo Testamento na Língua Kadiwéu* 2012: Lucas 15:22, 200)
- b. *malee j-yote Maria ewo n-iweenigi*
 ADV 1-dormir María 3.hacer ALIE-comida
 ‘Mientras dormía, María cocinaba algo’ (Sandaló 1995: 66)

4.2.2 | Uso del verbo *-aote~-awote* ‘hacer’ en construcciones causativas perifrásticas

En una construcción causativa perifrástica en la que el verbo de causa es *-aote~-awote* ‘hacer’, cuando el verbo de efecto es intransitivo, el argumento causado puede omitirse (8), puede ubicarse en la cláusula principal antes del complementizador *me~m-* (9)-(10), o puede ocupar una posición posverbal dentro de la cláusula de complemento (11). El argumento causante siempre se identifica en los índices pronominales en el verbo de causa, así como, el causado, en los índices pronominales en el verbo de efecto.

- (8) *j-aote m=an-ini-i-tibece-tiwaji*
 1-hacer COMPL=2-alegrarse/divertirse-2-EXTENS-PL
 ‘Hago que tengáis gozo’ (lit. ‘Hago que os alegréis’)
 (*Gela Liwai Lotaana Gaxi Aneotedo Goji. O Novo Testamento na Língua Kadiwéu* 2012: 2 Corintios 1:15, 445)

⁵La traducción al castellano y la segunda línea de los ejemplos extraídos de la segunda edición del *Nuevo Testamento en kadiwéu* fue elaborada a partir del diccionario kadiwéu-portugués de Glyn Griffiths (2002).

- (9) *Ø-awi<i>t-iwaji* [*Jesus*]_{CAUSADO} *me d-awikode*
 2-hacer<2>-PL Jesús COMPL 3-sufrir/pasar.mal
 ‘Hicisteis sufrir a Jesús’
 (*Gela Liwai Lotaana Gaxi Aneotedo Goji. O Novo Testamento na Língua Kadiwéu* 2012: Hechos 3:17, 300)
- (10) *João ewo* [*Maria*]_{CAUSADO} *me igo n-olana-Gaci me-daGa ika l-igegi*
 Juan 3.hacer María COMPL 3.ir ALIE-cocinar-NOMZ COMPL-NEG DEM 3POS-palabra
 ‘Juan hace que María vaya a la cocina silenciosamente’ o ‘Juan hace entrar a María a la cocina silenciosamente’
 (Sandalo 1995: 96)
- (11) *Jesus e-ote me n-otoko-ti* [*niwocotaga*]_{CAUSADO}
 Jesús 3-hacer COMPL 3-cesar-PL vientos
 ‘Jesús calma la tempestad’ (lit. ‘Jesús hace que los vientos cesen’)
 (*Gela Liwai Lotaana Gaxi Aneotedo Goji. O Novo Testamento na Língua Kadiwéu* 2012: Lucas 8:22, 173)

En (12) se pueden observar estas tres posibilidades de codificación del argumento causado: solo identificable mediante los índices pronominales en el verbo de efecto (12a), antepuesto al complementizador (12b) o en posición posverbal dentro de la cláusula de complemento (12c).

- (12) a. *o-wote me d-akake*
 3PL-hacer COMPL 3-estar.duro
 ‘Hacen que sean duros’
 (*Gela Liwai Lotaana Gaxi Aneotedo Goji. O Novo Testamento na Língua Kadiwéu* 2012: Hechos 14:18, 333)
- b. *daaditaga o-wote* [*l-aalegena-li*]_{CAUSADO} *me d-akake*
 COND.NEG 3PL-hacer 3POS-corazón-PL COMPL 3-estar.duro
 ‘Porque el corazón de este pueblo se ha engrosado, se ha vuelto insensible’ (lit. ‘Si no hicieran que sus corazones sean duros’)
 (*Gela Liwai Lotaana Gaxi Aneotedo Goji. O Novo Testamento na Língua Kadiwéu* 2012: Hechos 28:27, 375)
- c. *inegeledi jog-o-wote me d-akake* [*l-aagena-li*]_{CAUSADO}
 DEM PERF-3PL-hacer COMPL 3-estar.duro 3POS-corazón-PL
 ‘Y los demás fueron endurecidos’ (lit. ‘los demás hicieron que sus corazones sean duros’) (*Gela Liwai Lotaana Gaxi Aneotedo Goji. O Novo Testamento na Língua Kadiwéu* 2012: Romanos 11:7, 398)

Por otra parte, en una construcción causativa perifrástica en la que el verbo de causa es *-aote~-awote* ‘hacer’, cuando el verbo de efecto es transitivo, el argumento causado puede omitirse (13)-(14) o ubicarse en la cláusula principal antes del complementizador *me~m-* (15)-(16). El argumento paciente de la cláusula de complemento siempre se encuentra en una posición posverbal, contiguo al verbo de efecto transitivo (13)-(16).

- (13) *Ø-awi<i>te m=a-nadeegi [nigidiwa n-ogoje-di]_P*
2-hacer<2> COMPL=2-traer DEM.F.PL ALIE-peZ-PL

‘Haces traer esos pescados’ (*Gela Liwai Lotaana Gaxi Aneotedo Goji. O Novo Testamento na Língua Kadiwéu* 2012: Juan 21:10, 288)

- (14) *e-ote me j-emaan-aga [eledi oko]_P*
3-hacer COMPL 1-querer-PL otro/a gente

‘Hace que queramos a otras personas’ (*Gela Liwai Lotaana Gaxi Aneotedo Goji. O Novo Testamento na Língua Kadiwéu* 2012: 1 Juan 4:8, 619)

- (15) *Ø-awi<i>t-ibige-tiwaji [Aneotedogoji]_{CAUSADO} me Ø-iloika-tidi [nigini⁶ oko]_P*
2-hacer<2>-INTENS-PL Dios COMPL 3-castigar-ATEL DEM.M. gente

‘Hacéis que Dios castigue a este pueblo’ (*Gela Liwai Lotaana Gaxi Aneotedo Goji. O Novo Testamento na Língua Kadiwéu* 2012: Mateo 23:15, 67)

- (16) *o-wot-ibige [Jesus]_{CAUSADO} m=e-ote [l-igegi]_P*
3PL-hacer-INTENS Jesús COMPL=3-hacer 3POS-palabra/promesa

‘Hacen que Jesús haga su palabra’ (*Gela Liwai Lotaana Gaxi Aneotedo Goji. O Novo Testamento na Língua Kadiwéu* 2012: Mateo 22:15, 64)

Al igual que en mbayá-eyiguayegui, siguiendo a Song (1996: 36-37), es posible caracterizar las construcciones causativas perifrásticas en las que *-aote* ‘hacer’ es el verbo de causa en kadiwéu como secuenciales explícitas (*Overt AND*). El predicado de causa ocurre antes que el predicado de efecto (especificando una secuencia temporal en la cual la causa acontece antes que el efecto) y, sobre todo, debido a la presencia del elemento conector *me~m-* entre la cláusula principal y la de complemento.

4.3 | Qomlé’k/toba del oeste de Formosa

Las estrategias morfosintácticas de causativización en qomlé’k/toba del oeste de Formosa pueden ser descritas en un continuum de síntesis compuesto por formas compactas y construcciones perifrásticas. Las formas compactas implican, por un lado, la alternancia de índices pronominales tipo I y II⁷ o de índices pronominales

⁶Según Griffiths (2002: 136) este demostrativo indica un animal en pie o una persona sentada.

⁷En qomlé’k/toba del oeste de Formosa, fueron descritos tres tipos de índices pronominales que codifican al argumento único de una cláusula intransitiva (S) y al argumento más parecido al agente (A), cuya selección está pautaada desde el lexicón (Carpio 2012:108-131).

tipo I, cuando se trata de verbos de base que codifican locación y dirección. Por otro lado, el uso de los sufijos: i. *-aga-t* ‘modificador de valencia no pacientivo-instrumental’ —cuando los verbos de base son intransitivos de estado, logro y realización⁸—, ii. *-aga-n* ‘modificador de valencia no pacientivo-agentivo’ —junto a verbos de base intransitivos de actividad—, y iii. *-aga-n-aga-n* ‘modificador de valencia no pacientivo-agentivo-modificador de valencia no pacientivo-agentivo’ —cuando los verbos de base son transitivos— (Carpio 2016, 2015, 2012). En este trabajo, se profundiza el análisis de las construcciones en las cuales los verbos de causa son *-en* ‘hacer’ y *-aʔwó* ‘hacer’⁹. Cabe mencionar que las construcciones en las que *-en* ‘hacer’ funciona como verbo de causa fueron comparadas con construcciones causativas perifrásticas en toba del este de Formosa por González y Carpio (2017).

Los verbos *-en* ‘hacer’ (cuadro 3) y *-aʔwó* ‘hacer’ (cuadro 4) pueden funcionar como verbos factitivos simples y como verbos de causa en construcciones causativas perifrásticas.

CUADRO 3 Paradigma de persona y número del verbo *-en* ‘hacer’ en qomlé’k/toba del oeste de Formosa

	SINGULAR	NO-SINGULAR		
		grupo	grupo restringido	
1	<i>h-en</i>	<i>h-ená-q</i>	<i>qaw-én</i>	1+2 1+2+3 1+3
2	<i>aw-én</i>	<i>aw-íñ-i</i>		2+3
3	\emptyset -en ¹⁰		\emptyset -eʔn	3+3

¹⁰Cuando ocurre el prefijo de pasiva no-promocional *qo-*, el verbo *-en* ‘hacer’ ocurre con el índice pronominal tipo I y- de tercera persona (*qoyín~qoyén* ‘hacen, se hace’).

CUADRO 4 Paradigma de persona y número del verbo *-aʔwó* ‘hacer’ en qomlé’k/toba del oeste de Formosa

	SINGULAR	NO-SINGULAR		
		grupo	grupo restringido	
1	<i>h-aʔwó</i>	<i>h-aw-qó</i>	<i>qaw-aʔwó</i>	1+2 1+2+3 1+3
2	<i>aw-aʔwó</i>	<i>aw-aʔwó-yi</i>		2+3
3	<i>y-aʔwó</i>		<i>y-aʔwó-t</i>	3+3

4.3.1 | Uso del verbo *-en* ‘hacer’ como factitivo simple

En el corpus analizado, es más frecuente el uso del verbo *-en* ‘hacer’ como verbo de causa en construcciones perifrásticas que como verbo factitivo simple (17a-b).

⁸A su vez, se registró, aunque con menor frecuencia, el uso del sufijo *-t* ‘instrumental’ solo como causativizador (Carpio 2015).

⁹En esta instancia de la investigación, aún no hemos identificado los matices semánticos que distinguen a los verbos factitivos simples *-en* y *-aʔwó*.

- (17) a. \emptyset -en n-ewogóe ha-gá? tanáganaga l-ó?ok
 3I-hacer 3POS.ALIE-pollera F-DNP corzuela 3POS.INAL-cuero
 ‘Hacía la pollera (falda) con cuero de corzuela’ (EC6: 62)¹¹
- b. amí h-é<?>n hiyagádi-pi l-o?o-l-pí
 2PL 1I-hacer<PL.P> gente.PL-COL 3POS.INAL-cuidador-PL-COL
 ‘Os haré pescadores de hombres’ (*Qadalaco jo’ne onağayaqa. Canciones y coros evangélicos en el idioma Toba (Toba del Oeste)* 2005: Coro 20)

4.3.2 | Uso del verbo -en ‘hacer’ en construcciones causativas perifrásticas

En una construcción causativa perifrástica en la que el verbo de causa es -en ‘hacer’, cuando el verbo de efecto es intransitivo, el argumento causado es codificado a través de índices pronominales. El verbo de causa y el de efecto ocurren contiguos, sin complementizador, seguidos de la frase nominal que codifica al causante (18).

- (18) \emptyset -en y-óte hén-me noGóp
 3I-hacer 1III-orinar DPROX-ENDOF agua
 ‘Me hizo orinar el agua’

En una construcción causativa perifrástica en la que el verbo de causa es -en ‘hacer’, cuando el verbo de efecto es transitivo, el único argumento que es necesariamente codificado como frase nominal plena es el paciente, último afectado de la cadena causal (19). El verbo de causa y el verbo de efecto transitivo ocurren contiguos, sin complementizador.

- (19) h-en y-ilolé [ho? nýaga chitá?]_P
 1I-hacer 3I-freír DAL pescado grasa
 ‘Hice que (alguien) fría la grasa de pescado’

Cuando el argumento causado es un participante en el acto de habla, su identificación en construcciones causativas perifrásticas cuyos verbos de base son transitivos es posible a través de la flexión pronominal en el verbo que codifica el evento causado (20).

- (20) ha-ñí?-me yagáyna qa? \emptyset -en y-aponá?at [ha-dí?-me epága l-ayoqt-é]_P
 F-DSE-ENDOF anciana ADV 3I-hacer 1III-amontonar F-DACOS-ENDOF árbol 3POS.INAL-hijo-F
 ‘La anciana me hizo amontonar las hojas del árbol’

¹¹En los ejemplos extraídos de los textos libres se incluyen las iniciales de los hablantes y el número de relato y de cláusula dentro del mismo.

En cambio, cuando el causado es un no-participante en el acto de habla, es necesario recurrir a diversas estrategias morfosintácticas para codificarlo como frase nominal plena no opcional. Si se desea expresar el causado en estas construcciones, es necesario modificar la transitividad de alguno de los verbos que expresan la macrosituación causativa. Es decir, es posible antipasivizar el verbo de efecto (21b) o pasivizar el verbo de causa (22b).

- (21) a. \emptyset -en y-ihók¹² [ñíʔ-me nogotolé-k]_P
 3I-hacer 3I-vacunar DSE-ENDOF niña-MASC
 ‘Hizo vacunar al niño’
- b. \emptyset -en d-ehóg-aga-n [ha-ñíʔ-me qoqt-é]_{CAUSADO}
 3I-hacer 3I-vacunar-MVNP-AGT F-DSE-ENDOF hijo-F
 ‘Hizo que la hija vacune’

En (22a) se ilustra una construcción causativa perifrástica sin modificación de la transitividad de ninguno de los verbos que la componen, por lo que ocurre codificado como frase nominal el argumento paciente. Una estrategia de codificación del agente del verbo transitivo de base, es decir el causado en la construcción causativa perifrástica consiste en la prefijación del morfema *qo-* ‘pasiva no promocional’ al verbo de causa (22b).

- (22) a. ha-dáʔ-me qaʔ \emptyset -en y-inoḡón [ha-dáʔ-me l-edáḡanqate]_P
 F-DPA-ENDOF ADV 3I-hacer 3I-quebrar F-DPA-ENDOF 3POS.INAL-lápiz
 ‘Ella hizo quebrar el lápiz’
- b. qáʔet [ñíʔ-me darío]_{CAUSADO} qo-y-ín y-inoḡón [epáq]_P
 ayer DSE-ENDOF Darío PASNP-3I-hacer 3I-quebrar palo
 ‘Ayer, a Darío, obligaron a que quiebre el palo’

4.3.3 | Uso del verbo -aʔwó ‘hacer’ como factitivo simple

El uso del verbo -aʔwó ‘hacer’ como factitivo simple (23) es más frecuente, en el corpus, que como verbo de causa en construcciones perifrásticas, contrariamente a lo que ocurre cuando se trata de -en ‘hacer’.

- (23) a. h-aw<q>ó qad-ahélanagak
 1I-hacer<1G> 1PL.POS.INAL-oración
 ‘Hacemos nuestra oración’ (JM3: 2)
- b. aw-aʔwó-yi gaʔ qad-óleʔ
 2I-hacer-2PL DNP 1PL.POS.INAL-fuego
 ‘Hagan (ustedes) nuestro fuego’ (MN_(p)1: 4)

¹²El verbo *yihók* también significa ‘moler’.

4.3.4 | Uso del verbo *-aʔwó* ‘hacer’ en construcciones causativas perifrásticas

Contamos con muy pocos ejemplos de uso del verbo *-aʔwó* ‘hacer’ como verbo de causa en una construcción causativa perifrástica. Cuando el verbo de efecto es intransitivo, el argumento causado y el causante son identificados a través de los índices pronominales en el verbo de efecto y de causa, respectivamente. Asimismo, ocurre un complementizador entre el verbo de causa y el de efecto, codificado mediante el demostrativo *hoʔ* (24).

- (24) *maʔ h-awqó hoʔ qoʔ qoláq hoʔ-náʔ*
 nomás 1I-hacer.1G COMPL INT.POL 1NSG.ir BCS-DAC

‘Nomás hacíamos que nos íbamos, ¿será?’ (EC6: 89)

En una construcción causativa perifrástica en la que el verbo de causa es *-aʔwó* ‘hacer’, cuando el verbo de efecto es sintácticamente transitivo y semánticamente bitransitivo (*-mén* ‘dar’), es posible identificar el argumento causante y causado a través de los índices pronominales en los verbos y el argumento receptor mediante el pronombre libre de primera persona singular (*hayím*). Ocurre, además, un complementizador, isomórfico con el demostrativo ‘ausente endofórico’ *gáʔme* entre el verbo de causa y el de efecto (25).

- (25) *qalágaha aw-áʔwo gáʔ-me [hayím]_R awa-mén*
 pero 2I-hacer DNP-ENDOF 1SG 2I-dar

‘...pero hacés que me das’ (EC5: 75)

Siguiendo lo propuesto por Song (1996: 36-37), las construcciones causativas perifrásticas en qomlé’k/toba del oeste de Formosa son de dos tipos: a. secuenciales implícitas (*Covert-AND*) cuando el verbo de causa es *-en* ‘hacer’, puesto que se identifica la secuencia temporal en la cual la causa predece al efecto pero no hay presencia de un elemento conector entre los verbos que los codifican, y b. secuenciales explícitas (*Overt-AND*) cuando el verbo de causa es *-aʔwó* ‘hacer’, dado que, a la secuencia temporal causa-efecto, se suma la presencia de un complementizador isomórfico con los demostrativos *hoʔ* ‘alejándose del centro deíctico’ y *gáʔme* ‘ausente endofórico’.

5 | COMPARACIÓN DE LAS CONSTRUCCIONES CAUSATIVAS PERIFRÁSTICAS EN LAS TRES LENGUAS

En el corpus analizado, los verbos *-aguote* ‘hacer’ en mbayá-eyiguayegui, *-aote~-awote* ‘hacer’ en kadiwéu, *-en* ‘hacer’ y *-aʔwó* ‘hacer’ en qomlé’k/toba del oeste de Formosa funcionan como verbos factitivos simples y como verbos de causa en construcciones causativas perifrásticas. En estas últimas, el causante puede identificarse en los índices pronominales en el verbo de causa, mientras que el causado es identificado a través de los índices pronominales en el verbo de efecto en la cláusula de complemento. En mbayá-eyiguayegui y kadiwéu siempre se requiere la presencia del complementizador *me~m-*. En cambio, en qomlé’k/toba del oeste de Formosa solo ocurre un complementizador cuando el verbo de causa es *-aʔwó* ‘hacer’. De hecho, las construcciones causativas con el verbo de causa *-en* ‘hacer’ nunca ocurren con un complementizador, lo cual evidencia una

mayor cohesión entre el verbo de causa y el verbo de efecto, aunque ambos mantienen la flexión de persona y número del argumento causante y causado, respectivamente.

En las construcciones causativas perifrásticas del mbayá-eyiguayegui en las que el verbo de causa es *-aguote* ‘hacer’, cuando el verbo de efecto es intransitivo, el argumento causado, si no está elidido, puede codificarse como frase nominal en posición posverbal dentro de la cláusula de complemento. En cambio, en las construcciones encabezadas por el verbo de causa *-aote* ‘hacer’ en kadiwéu, cuando el verbo de efecto es intransitivo, este argumento, si no está omitido, puede ubicarse en posición posverbal en la cláusula principal (antes del complementizador) o en la cláusula de complemento (en posición posverbal, contiguo al verbo de efecto). Por otra parte, en las construcciones causativas perifrásticas, tanto del mbayá como del kadiwéu, cuando el verbo de efecto es transitivo, el argumento causado puede omitirse o ubicarse en posición posverbal en la cláusula principal antes del complementizador *me~m-*, debido a que el argumento paciente dentro de la cláusula de complemento siempre se presenta como frase nominal plena pospuesto, contiguo al verbo de efecto que codifica el evento causado.

En qomlé’k/toba del oeste de Formosa, los verbos *-en* ‘hacer’ y *-aʔwó* ‘hacer’ fueron registrados como verbos factitivos simples y como verbos de causa en construcciones causativas perifrásticas. Sin embargo, cabe señalar que, en el corpus analizado, el primero es más frecuentemente utilizado como verbo de causa en construcciones perifrásticas, mientras que el segundo ocurre con más frecuencia como verbo factitivo simple. Cuando el verbo de efecto es intransitivo, el causado no es obligatoriamente codificado a través de una frase nominal o pronombre libre. En cambio, cuando el verbo de causa es *-en* ‘hacer’ y el verbo de efecto es transitivo, solo se codifica como frase nominal plena el paciente, que es el último afectado de la cadena causal. La codificación del causado requiere la modificación de la transitividad de alguno de los verbos que expresan la macrosituación causativa: la antipasivización del verbo de efecto o la pasivización del verbo de causa. Dada la baja frecuencia de uso del verbo *-aʔwó* ‘hacer’ en construcciones perifrásticas no hemos detectado una regularidad en lo que respecta a la codificación como argumento pleno del causado.

El morfema *me~m-* que funciona como complementizador en las construcciones causativas perifrásticas en mbayá-eyiguayegui y kadiwéu es isomórfico con el morfema que codifica el uso pragmático endofórico en los demostrativos en toba del oeste de Formosa (26) y es utilizado en esta lengua como relativizador (27), pero no como complementizador (Carpio 2011, 2012: 95).

(26) *qamáʔle ñoqolqa-pí qomchéy gáʔ-me yagayki-pí*
COORD niño.PL-COL ADV DNP-ENDOF anciano-COL

‘Y los niños después (serán) ancianos’ (OP11: 14)

(27) *ñ-itamen-ót ñiʔ dyos choqóʔ ñiʔ-me l-eqógot me onolé-k*
III-rezar-LOC2 DSE Dios COORD DSE-ENDOF 3POS-hijo REL2 uno.DIM-M

‘Oro a Dios y al hijo que es único’

6 | REFLEXIONES FINALES

En este trabajo, analizamos, desde la perspectiva tipológico-funcional, las construcciones causativas perifrásticas en mbayá-eyiguayegui, kadiwéu, y qomlé'k/toba del oeste de Formosa, tres lenguas de la familia guaycurú. La inclusión del mbayá-eyiguayegui —variedad registrada en la segunda mitad del siglo XVIII por el jesuita José Sánchez Labrador—aportó densidad diacrónica a la comparación intragenética.

En las tres lenguas analizadas, los verbos factitivos simples son utilizados como verbos de causa en construcciones causativas perifrásticas y ocurren junto a verbos de efecto intransitivos y transitivos. En mbayá-eyiguayegui y kadiwéu siempre ocurre un complementizador en las construcciones causativas perifrásticas lo cual, sumado al orden de ocurrencia verbo de causa seguido del verbo de efecto, las aproxima a las construcciones secuenciales explícitas (*Overt-AND*), siguiendo la tipología propuesta por Song (1996). En cambio, en qomlé'k/toba del oeste de Formosa solo se registró el uso de un complementizador, isomórfico con los demostrativos, cuando el verbo de causa es *-aʔwó* 'hacer'. Así, en esta lengua, se observan los dos tipos de construcciones causativas descritas por Song (1996): secuenciales implícitas (*Covert-AND*), cuando el verbo de causa es *-en* 'hacer', y secuenciales explícitas (*Overt-AND*), cuando el verbo de causa es *-aʔwó* 'hacer. Este último verbo presenta, además, un aire de familia fonológico con los verbos *-aote*, en kadiwéu, y *-aguote*, en mbayá-eyiguayegui, los cuales también ocurren en construcciones causativas perifrásticas de tipo secuencial explícita.

En futuros trabajos, se analizarán los verbos factitivos simples *yiguacateni* 'hago hacer', *yoenatacani* 'causo' y *yoeni* 'hago' en mbayá-eyiguayegui, registrados por el jesuita Sánchez Labrador y la posibilidad de que ocurran en construcciones causativas perifrásticas. A su vez, se profundizará el análisis de las construcciones causativas perifrásticas, en clave comparativa, en lenguas arealmente relacionadas.

ABREVIATURAS

1, 2, 3=primera, segunda y tercera persona; ADV=adverbio; AGT=agentivo; ALIE=alienable; ATEL=atético; BCS=baja certeza subjetiva; COL=colectivo; COMPL=complementizador; COND=condicional; COORD=coordinante; DAC=demostrativo acercándose; DACOS=demostrativo 'acostado'; DAL=demostrativo 'alejándose'; DEM=demostrativo; DIR=direccional; DNP=demostrativo 'ausente'; DPA=demostrativo 'parado'; DPROX=demostrativo 'próximo'; DSE=demostrativo 'sentado'; ENDOF=endofórico; EXTENS=extensivo; F=femenino; G=primera persona grupo; I, III=índice pronominal tipo I y III; INAL=inalienable; INTENS=aspecto intensivo; INT.POL=interrogación polar; M=masculino; MVNP=modificador de valencia no paciente; LOC2=locativo tipo 2; NEG=negación; NOMZ=nominalizador; NSG=no singular; P=argumento más parecido al paciente; PASNP=pasiva no promocional; PERF=perfectivo; PL=plural; POS=poseedor; R=receptor; REL2=relativizador 2.

REFERENCIAS

- Buckwalter, Alberto (2001). *Vocabulario toba—Seguido de algunos Apuntes sobre la gramática del idioma toba*. Roque Sáenz Peña, Chaco: Edición del autor.
- Carpio, María Belén (2011). Morfosintaxis y usos pragmáticos de los demostrativos en toba *ñachilamoleʔk*

- (Formosa, Argentina). En A. Fernández Garay & A. Díaz-Fernández (eds.), *Investigaciones sobre lenguas indígenas sudamericanas*. Santa Rosa, La Pampa: Editorial de la Universidad Nacional de La Pampa, 19-40.
- Carpio, María Belén (2012). *Fonología y morfosintaxis de la lengua hablada por grupos tobas en el oeste de Formosa (Argentina)*. München: LINCOM Europa Academic Publisher.
- Carpio, María Belén (2015). Estrategias de causativización en toba del oeste de Formosa (Flia. guaycurú, Argentina). En Z. Estrada Fernández, A. Fernández Garay & A. Álvarez González (eds.), *Estudios de Lenguas Amerindias 3. Escenarios de diversidad lingüística*. Hermosillo: Editorial UniSon, 73-96.
- Carpio, María Belén (2016). Causativización de verbos locativos en toba del oeste de Formosa (guaycurú, Argentina). *Lingüística* 32/2: 47-62. <https://doi.org/10.5935/2079-312X.20160016>
- Carpio, María Belén & Marcela Mendoza (2018). Tobas occidentales del Chaco boreal: evidencia de contactos etnohistóricos y lingüísticos. *Indiana*. 35/1: 165-189. <https://doi.org/10.18441/ind.v35i1.165-189>
- Carrió, Cintia (del 26 al 30 de noviembre, 2012,). *Causación en mocoví*[Ponencia]. III Simpósio de linguística ameríndia da associação de linguística e filología da América Latina (ALFAL), Universidad Federal de Río de Janeiro y el Museo Nacional, Río de Janeiro, Brasil.
- Castro Alves, Flávia (2009). Brasil no amazónico. En I. Sichra (ed.), *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina, tomo I*. Cochabamba: UNICEF/FUNPROEIB Andes, 265-280.
- Censabella, Marisa (2008). Derivación causativa en lengua toba. En Z. Estrada Fernández, S. Wichman, C. Chamoreau & A. Álvarez González (eds.), *Studies in voice and transitivity*. München: LINCOM-Europa Academic Publisher, 105-125.
- Comrie, Bernard (1989). *Language universals and linguistic typology. Syntax and morphology*. Chicago: University of Chicago Press.
- Dixon, Robert Malcom Ward (2000). A typology of causatives: Form, syntax and meaning. En R. M. W. Dixon & A. Y. Aikhenvald (eds.), *Changing valency. Case studies in transitivity*. Cambridge: Cambridge University Press, 30-83.
- Gela Liwai Lotaana Gaxi Aneotedo Goji. O Novo Testamento na Língua Kadiwéu.* (2012). Wycliffe Bible Translators. www.scriptureearth.org/data/kbc/PDF/00-WNTkbc-web.pdf
- Givón, Thomas (2001). *Syntax. A functional-typological introduction* (Vol. II). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- González, Raúl Eduardo (2015). *Estudio fonológico y morfosintáctico de la lengua toba hablada en el este de la provincia de Formosa (Argentina)*. München: LINCOM Europa Academic Publisher.
- González, Raúl Eduardo & María Belén Carpio (2017). Causativización perifrástica en toba del este y oeste de la provincia de Formosa. *Íkala. Revista de Lenguaje y Cultura* XXII/3: 439-454. <https://doi.org/10.17533/uaea.ikala.v22n03a05>
- Gualdieri, Beatriz (1998). *Mocovi (Guaicuru). Fonología e morfossintaxe*. Tesis de doctorado, Universidade Estadual Campinas
- Griffiths, Glyn (2002). *Dicionário da língua Kadiwéu: Kadiwéu - Português, Português - Kadiwéu*. Cuiabá: Sociedad Internacional de Lingüística.

- Griffiths, Glyn & Cynthia Griffiths (1976). *Aspectos da língua Kadiwéu*. Brasília: Summer. Institute of Linguistics.
- Heine, Bernd & Tania Kuteva (2004). *World Lexicon of Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Klein, Harriet E. Manelis (1981). *Una Gramática de la lengua toba: morfología verbal y nominal*. Montevideo: Dir. General de Extensión Universitaria.
- Mason, John Alden (1950). The language of South American Indians. En J. H. Steward (ed.), *Physical Anthropology. Linguistics and Cultural Geography of South American Indians*, 6. Washington, DC: Smithsonian Institution, 157-317.
- Métraux, Alfred (1937a). Études d'Ethnographie Toba-Pilaga, *Anthropos*, 32/1-2: 171-194.
- Métraux, Alfred (1937b). Études d'Ethnographie Toba-Pilaga, *Anthropos*, 32/3-4: 378-401.
- Najlis, Elena Lidia (1966). *Lengua abipona (Archivo de Lenguas Precolombinas, N°. 1)* (Vols. 1-2). Buenos Aires: Centro de Estudios Lingüísticos, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Nercesian, Verónica (2014). *Wichí lhomtes. Estudio de la gramática y la interacción fonología-morfología-sintaxis-semántica*. München: LINCOM Europa Academic Publisher.
- Porta, Andrés & Cristina Messineo (2010). Descripción de la morfología verbal del toba utilizando lenguajes lineales libres de contexto. En V. Castel & L. Cubo de Severino (Eds.), *La renovación de la palabra en el bicentenario de la Argentina. Los colores de la mirada lingüística*. Mendoza: Editorial FFyL, UNCuyo, 1065-1071.
- Qadalaco jo'ne onağayaqa. Canciones y coros evangélicos en el idioma Toba (Toba del Oeste)*. (2005). Formosa: Iglesia Anglicana del Norte Argentino.
- Sánchez Labrador, José (1910). *El Paraguay católico* (Tomo I). Buenos Aires: Imprenta de Coni Hermanos.
- Sánchez Labrador, José (1917). *El Paraguay católico* (Tomo III). Buenos Aires: Compañía Sudamericana de Billetes de Banco.
- Sánchez Labrador, José (1971). Vocabulario Eyiguayegi. Según el manuscrito del siglo XVIII. Parte 1ra: Letra: A-LL. En B. Susnik (ed.), *Familia Guaycurú, Lenguas Chaqueñas* (Vol. II). Asunción: Museo Etnográfico Andrés Barbero, 1-102.
- Sandalo, Filomena (1995). *A grammar of Kadiwéu*. Pittsburgh: University of Pittsburgh.
- Shibatani, Masayoshi (2002). Some basic issues in the grammar of causation. En M. Shibatani (ed.), *The Grammar of Causation and Interpersonal Manipulation*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1-22.
- Shibatani, Masayoshi & Prashant Pardeshi (2002). The causative continuum. En M. Shibatani, (ed.), *The Grammar of Causation and Interpersonal Manipulation*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 85-126.
- Song, Jae Jung (1996). *Causatives and Causation. A universal-typological perspective*. Londres/Nueva York: Longman.
- Song, Jae Jung (2013a). 110A. Periphrastic Causative Constructions. En M. S. Dryer, M. S. & M. Haspelmath (eds.), *The World Atlas of Language Structures Online*. Munich: Max Planck Digital Library. <http://wals.i>

nfo/.

Song, Jae Jung (2013b). 111A. Nonperiphrastic Causative Constructions. En M. S. Dryer, M. S. & M. Haspelmath (eds.), *The World Atlas of Language Structures Online*. Munich: Max Planck Digital Library. <http://wals.info/>.

Terraza, Jimena (2009). *Gramática del wichí: fonología y morfosintaxis*. Tesis doctoral, Université du Quebec.

Vidal, Alejandra (2001). *Pilagá Grammar (Guaykuruan Family, Argentina)*. Tesis de doctorado, University of Oregon.

Vidal, Alejandra & Verónica Nercesian (del 27 al 29 de octubre, 2005). *Causativos en wichí (mataco-mataguaya)*[Ponencia]. II Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica. Austin, Estados Unidos. https://ailla.utexas.org/sites/default/files/documents/VidalNercesian_CILLA2_wichi.pdf

Viegas Barros, Pedro (2013). *Proto-guaicurú. Una reconstrucción fonológica, léxica y morfológica*. Múnich: LINCOM Europa.